

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 90.

Vydána dne 14. prosince 1931.

Obsah: (192. a 193.) 192. Úmluva o vykonatelnosti cizích rozhodčích výroků. — 193. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931.

192.

Úmluva

o vykonatelnosti cizích rozhodčích výroků.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA,
NOVÉHO ZÉLANDU, DÁNSKA, ESTONSKA, FRANCIE, ITALIE, NICARAGUY,
NIZOZEMÍ, RUMUNSKA, ŠPANĚLSKA, FINSKA, LUCEMBURSKA, ŠVÉD-
SKA, SVOBODNÉHO MĚSTA GDAŇSKA, PERU, SIAMU, PORTUGALSKA,

ŘECKA, ŠVÝCARSKA A BOLIVIE

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

pour l'exécution des sentences arbitrales
étrangères.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND;
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE; SA MAJESTÉ LE ROI DES
BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE
GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET
DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU
DELA DES MERS, EMPEREUR DES
INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANE-
MARK; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'ESTONIE; LE PRÉSIDENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; SA MA-
JESTÉ LE ROI D'ITALIE; LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA;
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS;
SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA
MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉ-
SIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE; SON ALTESSE ROYALE LA
GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG;
SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE PRÉ-
SIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-
SLOVAQUE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA
VILLE LIBRE DE DANTZIG; LE PRÉSI-
DENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU;
SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM; LE PRÉ-
SIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTU-
GAISE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
BLIQUE HELLÉNIQUE; LE CONSEIL FÉ-
DÉRAL SUISSE; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE;

signataires du Protocole relatif aux clauses
d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 sep-
tembre 1923,

Résolus à conclure une convention en vue
de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires,
savoir:

Le Président du Reich
Allemand:

M. Adolf Müller,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse;

Convention

on the Execution of Foreign Arbitral
Awards.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN
REICH; THE PRESIDENT OF THE
AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY
THE KING OF THE BELGIANS; HIS
MAJESTY THE KING OF GREAT BRI-
TAIN AND IRELAND AND OF THE BRI-
TISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS,
EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY
THE KING OF DENMARK; THE PRESI-
DENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC;
THE PRESIDENT OF THE FRENCH RE-
PUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF
ITALY; THE PRESIDENT OF THE RE-
PUBLIC OF NICARAGUA; HER MA-
JESTY THE QUEEN OF THE NETHER-
LANDS; HIS MAJESTY THE KING OF
ROUMANIA; HIS MAJESTY THE KING
OF SPAIN; THE PRESIDENT OF THE
FINNISH REPUBLIC; HER ROYAL
HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF
LUXEMBOURG; HIS MAJESTY THE
KING OF SWEDEN; THE PRESIDENT
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC;
THE PRESIDENT OF THE POLISH REPU-
BLIC, FOR THE FREE CITY OF DAN-
ZIG; THE PRESIDENT OF THE RE-
PUBLIC OF PERU; HIS MAJESTY THE
KING OF SIAM; THE PRESIDENT OF
THE PORTUGUESE REPUBLIC; THE
PRESIDENT OF THE HELLENIC RE-
PUBLIC; THE SWISS FEDERAL COUN-
CIL; THE PRESIDENT OF THE REPUB-
LIC OF BOLIVIA;

signatories of the Protocol on Arbitration
Clauses, opened at Geneva on September
24th, 1923,

Having resolved to conclude a Convention
with the object of supplementing the said
Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries
the following:

The President of the German
Reich:

M. Adolf Müller,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council;

(Překlad.)

Úmluva

o vykonatelnosti cizích rozhodčích výroků.

PRESIDENT ŘÍŠE NĚMECKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITANIE, IRSKA A BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZAMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL DÁNSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY ESTONSKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY NICARAGUAJSKÉ; JEJÍ VELIČENSTVO KRALOVNA NIZOZEMSKÁ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL RUMUNSKÝ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠPANĚLSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY FINSKÉ; JEJÍ KRALOVSKÁ VÝSOST VELKOVÉVODKYNĚ LUCEMBURSKÁ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠVÉDSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ, ZA SVOBODNÉ MĚSTO GDAŇSK; PRESIDENT REPUBLIKY PERŮ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL SIAMSKÝ; PRESIDENT REPUBLIKY PORTUGALSKÉ; PRESIDENT REPUBLIKY ŘECKÉ; SPOLKOVÁ RADA ŠVÝCARSKÁ; PRESIDENT REPUBLIKY BOLIVIJSKÉ;

kteří podepsali Protokol o rozhodčích doložkách, jenž je vyložen v Ženevě od 24. září 1923,

jsouce rozhodnutí sjednati úmluvu, aby doplnili tento Protokol,

jmenovali svými plnomocníky:

President říše Německé:

P. Adolfa Müllera,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské;

Le Président de la République
d'Autriche:

M. Emerich Pflügl,

Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouver-
nement fédéral d'Autriche auprès de la Société des
Nations;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. Brunet,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Grande-
Bretagne, d'Irlande et des Ter-
ritoires Britanniques au dela
des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande du Nord, ainsi que tou-
tes parties de l'Empire britan-
nique non membres séparés de
la Société des Nations:

Sir Austen Chamberlain,

K. G., M. P., Secrétaire d'Etat aux Affaires étran-
gères de Sa Majesté britannique;

Pour la Nouvelle-Zélande:

Sir C. J. Parr,

Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande
à Londres;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. A. Oldenburg,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Représentant perma-
nent auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République
d'Estonie:

M. A. Schmidt,

Ministre adjoint des Affaires étrangères;

Le Président de la République
Française:

M. Aristide Briand,

Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Vittorio Scialoja,

Sénateur du Royaume;

The President of the Austrian
Republic:

M. Emerich Pflügl,

Minister Plenipotentiary, Representative of the
Austrian Federal Government accredited to the
League of Nations;

His Majesty the King of the
Belgians:

M. J. Brunet,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

His Majesty the King of Great
Britain and Ireland and of the
British Dominion beyond the
Seas, Emperor of India:

For Great Britain and North-
ern Ireland, and all parts of the
British Empire which are not
separate Members of the Lea-
gue of Nations:

Sir Austen Chamberlain,

K. G., M. P., His Britannic Majesty's Secretary of
State for Foreign Affairs;

For New Zealand:

Sir C. J. Parr,

High Commissioner for New Zealand in London;

His Majesty the King of Den-
mark:

M. A. Oldenburg,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council; Permanent Represen-
tative accredited to the League of Nations;

The President of the Estonian
Republic:

M. A. Schmidt,

Acting Minister for Foreign Affairs;

The President of the French
Republic:

M. Aristide Briand,

Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of
Italy:

M. Vittorio Scialoja,

Senator of the Kingdom;

President republiky Rakouské:

P. Emericha Pflügla,

zplnomocněného ministra, zástupce Spolkové vlády
rakouské u Společnosti Národů;

Jeho Veličenstvo král Belgů:

P. J. Bruneta,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra;

Jeho Veličenstvo král Velké
Britanie, Irska a Britských
Dominií Zámorských, císař
Indický:

Za Velkou Britanií a Severní
Irsko, jakož i všechny části
Britské říše, které nejsou zvlá-
ště členy Společnosti Národů:

Sira Austena Chamberlaina,

K. G., M. P., Státního tajemníka pro zahraniční věci
Jeho Britského Veličenstva;

Za Nový Zéland:

Sira C. J. Parra,

Vysokého komisaře pro Nový Zéland v Londýně;

Jeho Veličenstvo král Dánský:

P. A. Oldenburga,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové Rady švýcarské, Stálého zástupce u Spo-
lečnosti Národů;

President republiky Estonské:

P. A. Schmidta,

zástupce ministra zahraničních věcí;

President republiky
Francouzské:

P. Aristida Brianda,

ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Italský:

P. Vittoria Scialoju,

senátora;

Le Président de la République
du Nicaragua:

M. T. F. Medina,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République française;

Sa Majesté la Reine des
Pays-Bas:

M. le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,
Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. C. Antoniadé,

Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent de
la Roumanie auprès de la Société des Nations;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Le marquis de la **Torrehermosa,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil Fédéral Suisse;

Le Président de la République
de Finlande:

M. Rudolf Holsti,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Son Altesse Royale la Grande
Duchesse de Luxembourg:

M. Joseph Bech,

Ministre d'Etat, Président du Gouvernement Grand-
Ducal;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Karl Ivan Westman,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil Fédéral Suisse;

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. Zdeněk Fierlinger,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil Fédéral Suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations;

Le Président de la République
de Pologne; pour la Ville Libre
de Dantzig:

M. François Sokal,

Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Société des
Nations;

The President of the Republic
of Nicaragua:

M. T. F. Medina,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the President of the French Republic;

Her Majesty the Queen of the
Netherlands:

Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,
Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of
Roumania:

M. C. Antoniadé,

Minister Plenipotentiary, Permanent Representative
of Roumania accredited to the League of Nations;

His Majesty the King of Spain:

Marquis de la **Torrehermosa,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council;

The President of the Finnish
Republic:

M. Rudolf Holsti,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Permanent Delegate accredited to the League of Na-
tions;

Her Royal Highness the Grand
Duchess of Luxembourg:

M. Joseph Bech,

Minister of State, President of the Grand-Ducal
Government;

His Majesty the King of Sweden:

M. Karl Ivan Westman,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council;

The President of the Czecho-
slovak Republic:

M. Zdeněk Fierlinger,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations;

The President of the Polish
Republic; For the Free City of
Danzig:

M. François Sokal,

Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the
League of Nations;

President republiky
Nicaraguayské:

P. T. F. Medinu,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u presidenta Republiky francouzské;

Její Veličenstvo královna
Nizozemská:

Jonkheera F. Beelaertse van Blokland,
ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král
Rumunský:

P. C. Antoniađa,
zplnomocněného ministra, Stálého zástupce Rumun-
ska u Společnosti Národů;

Jeho Veličenstvo král
Španělský:

Markýze de la Torrehermosa,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové Rady švýcarské;

President republiky Finské:

P. Rudolfa Holsti,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,
Stálého zástupce u Společnosti Národů;

Její Královská Výsost velko-
vévodkyně Lucemburská:

P. Josefa Becha,
ministra, předsedu velkovévodské vlády;

Jeho Veličenstvo král
Švédský:

P. Karla Ivana Westmana,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové Rady švýcarské;

President republiky Česko-
slovenské:

P. Zdeňka Fierlingra,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové Rady švýcarské, Stálého zástupce u Spo-
lečnosti Národů;

President republiky Polské;
za svobodné město Gdaňsk:

P. Františka Sokala,
zplnomocněného ministra, zástupce u Společnosti
Národů;

Le Président de la République
du Pérou:

M. M. H. Cornejo,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République française, Représen-
tant du Pérou au Conseil de la Société des
Nations;

Sa Majesté le Roi du Siam:

Le Prince Varnvaidya,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
à Londres, Délégué permanent auprès de la Société
des Nations;

Le Président de la République
Portugaise:

M. Ferraz de Andrade,

Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la
Société des Nations;

Le Président de la République
Hellénique:

M. R. Raphaël,

Délégué permanent auprès de la Société des Nations,
Chargé d'affaires à Berne;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Giuseppe Motta,

Conseiller fédéral, Chef du Département Politique
Fédéral;

Le Président de la République
de Bolivie:

M. Adolfe Costa du Rels,

Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès
de la Société des Nations;

M. Alberto Cortadellas,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil Fédéral Suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions sui-
vantes:

Article premier.

Dans les territoires relevant de l'une des
Hautes Parties contractantes auxquels s'ap-
plique la présente convention, l'autorité d'une
sentence arbitrale rendue à la suite d'un com-
promis ou d'une clause compromissoire visés
au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage,
ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923,
sera reconnue et l'exécution de cette sentence
sera accordée, conformément aux règles de

The President of the Republic
of Peru:

M. M. H. Cornejo,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the President of the French Republic, Represen-
tative of Peru on the Council of the League of Na-
tions;

His Majesty the King of Siam:

Prince Varnvaidya,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
in London, Permanent Delegate accredited to the
League of Nations;

The President of the
Portuguese Republic:

M. Ferraz de Andrade,

Chief of the Portuguese Office accredited to the
League of Nations;

The President of the Hellenic
Republic:

M. R. Raphaël,

Permanent Delegate accredited to the League of
Nations, Chargé d'Affaires at Berne;

The Swiss Federal Council:

M. Giuseppe Motta,

Federal Councillor, Head of the Federal Political
Department;

The President of the Republic
of Bolivia:

M. Adolfe Costa du Rels,

Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations;

M. Alberto Cortadellas,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations;

Who, having communicated their full
powers, found in good and due form, have
agreed on the following provisions:

Article 1.

In the territories of any High Contracting
Party to which the present Convention
applies, an arbitral award made in pursu-
ance of an agreement, whether relating to
existing or future differences (hereinafter
called "a submission to arbitration") cov-
ered by the Protocol on Arbitration Clauses,
opened at Geneva on September 24th, 1923,
shall be recognised as binding and shall be

President republiky Peru:

P. M. H. Corneja,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Presidenta republiky francouzské, zástupce Peru
v Radě Společnosti Národů;

Jeho Veličenstvo král
Siamský:

Prince Varnvaidyu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
v Londýně, Stálého zástupce u Společnosti Národů;

President republiky
Portugalské:

P. Ferraz de Andrade,

přednostu portugalské kanceláře u Společnosti
Národů;

President republiky Řecké:

P. R. Raphaëla,

Stálého zástupce u Společnosti Národů, Chargé
d'affaires v Bernu;

Spolková rada švýcarská:

P. Giuseppe Mottu,

spolkového radu, přednostu spolkového, politického
úřadu;

President republiky Bolivijské:

P. Adolfa Costu du Rels,

zplnomocněného ministra, Stálého zástupce u Spo-
lečnosti Národů;

p. Alberta Cortadellas,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové Rady švýcarské, Stálého zástupce u Spo-
lečnosti Národů;

kteří, sdělivše si své plné moci a shledavše
je v dobré a náležité formě, shodli se na
těchto ustanoveních:

Článek 1.

Rozhodčí výrok vydaný podle smlouvy
o rozsudím nebo podle rozhodčí doložky,
o nichž se mluví v Protokole o rozhodčích do-
ložkách, vyloženém v Ženevě od 24. září 1923,
bude na územích patřících některé z Vyso-
kých Smluvních Stran, na něž se vztahuje
tato úmluva, uznán a povolena exekuce podle
tohoto výroku podle předpisů o řízení, jež
platí na území, kde výrok jest uplatňován,

procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre:

a) Que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable;

b) Que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage;

c) Que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage;

d) Que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue, en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent), ou s'il est prouvé qu'une procédure tendant à contester la validité de la sentence est en cours;

e) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

Article 2.

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate:

a) Que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue;

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée;

c) Que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromis-

enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:

a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto:

b) That the subject-matter of the award is capable of settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon;

c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;

d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to opposition, appel or pourvoi en cassation (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;

e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country, in which it is sought to be relied upon.

Article 2.

Even if the conditions laid down in Article 1 hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:

a) That the award has been annulled in the country in which it was made;

b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented;

c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitra-

byl-li výrok vydán na území, jež patří některé z Vysokých Smluvních Stran, na něž se vztahuje tato úmluva, a mezi osobami podrobenými pravomoci některé z Vysokých Smluvních Stran.

Aby bylo dosaženo tohoto uznání nebo exekuce, bude dále třeba:

a) aby výrok byl vydán podle smlouvy o rozsudím nebo podle rozhodčí doložky, platných podle zákonodárství, které se na ně vztahuje;

b) aby podle zákonů státu, kde výrok je uplatňován, bylo přípustno rozhodnutí o jeho předmětu v řízení rozhodčím;

c) aby výrok byl vydán rozhodčím soudem, který byl stanoven smlouvou o rozsudím nebo rozhodčí doložkou nebo podle dohody stran a právních pravidel, platných pro rozhodčí řízení;

d) aby výrok se stal ve státě, kde byl vydán, pravoplatným v tom smyslu, že nebude za takový pokládán, mohou-li býti proti němu podány námitky, odvolání nebo zmatečení stížnost (ve státech, kde takové řízení existuje) nebo je-li prokázáno, že je zavedeno řízení, v němž platnost výroku se bere v odpor;

e) že uznání nebo vykonatelnost výroku se nepříčí veřejnému pořádku nebo zásadám veřejného práva státu, kde je výrok uplatňován.

Článek 2.

I když budou splněny podmínky uvedené v prvním článku, bude uznání a vykonání výroku odepřítí, zjistí-li soudce:

a) že výrok byl zrušen ve státě, kde byl vydán;

b) že strana, proti které je výrok uplatňován, neměla včas vědomosti o rozhodčím řízení, takže nemohla uplatnit své důvody, nebo že nemajíc procesní způsobilosti nebyla řádně zastoupena;

c) že výrok se nevztahuje na spor označený ve smlouvě o rozsudím nebo obsažený v ustanoveních rozhodčí doložky, nebo že obsahuje

soire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution, ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

Article 3.

Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, lit. a) et c), et à l'article 2, lit. b) et c), qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

Article 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment:

1^o L'original de la sentence ou une copie ré-
unissant, d'après la législation du pays où
elle a été rendue, les conditions requises pour
son authenticité;

2^o Les pièces et renseignements de nature
à établir que la sentence est devenue défini-
tive, dans le sens déterminé à l'article pre-
mier, lit. d), dans le pays où elle a été rendue;

3^o Le cas échéant, les pièces et renseigne-
ments de nature à établir que les conditions
prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2,
lit. a) et c), sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des
autres pièces mentionnées dans cet article une
traduction faite dans la langue officielle du
pays où la sentence est invoquée. Cette tra-
duction doit être certifiée conforme par un
agent diplomatique ou consulaire du pays au-
quel ressortit la partie qui invoque la sentence
ou par un traducteur assermenté du pays où
la sentence est invoquée.

Article 5.

Les dispositions des articles précédents ne

tion or that it contains decisions on matters
beyond the scope of the submission to arbi-
tration.

If the award has not covered all the ques-
tions submitted to the arbitral tribunal, the
competent authority of the country where
recognition or enforcement of the award is
sought can, if it think fit, postpone such
recognition or enforcement or grant it sub-
ject to such guarantee as that authority may
decide.

Article 3.

If the party against whom the award has
been made proves that, under the law gov-
erning the arbitration procedure, there is
a ground, other than the grounds referred to
in Article 1 a) and c), and Article 2 b) and
c) entitling him to contest the validity of the
award in a Court of Law, the Court may, if it
thinks fit, either refuse recognition or en-
forcement of the award or adjourn the con-
sideration thereof, giving such party a rea-
sonable time within which to have the award
annulled by the competent tribunal.

Article 4.

The party relying upon an award or
claiming its enforcement must supply, in
particular:

1. The original award or a copy thereof
duly authenticated, according to the require-
ments of the law of the country in which
it was made;

2. Documentary or other evidence to prove
that the award has become final, in the sense
defined in Article 1 d), in the country in
which it was made;

3. When necessary, documentary or other
evidence to prove that the conditions laid
down in Article 1, paragraph 1 and para-
graph 2 a) and c), have been fulfilled.

A translation of the award and of the
other documents mentioned in this Article
into the official language of the country
where the award is sought to be relied upon
may be demanded. Such translation must be
certified correct by a diplomatic or consular
agent of the country to which the party who
seeks to rely upon the award belongs or by
a sworn translator of the country where the
award is sought to be relied upon.

Article 5.

The provisions of the above Articles shall

rozhodnutí, jež vykročí z mezí smlouvy o rozsudím nebo rozhodčí doložky.

Nebylo-li ve výroku rozhodnuto o všech otázkách předložených rozhodčímu soudu, může příslušný úřad státu, kde je žádáno o uznání nebo o výkon tohoto výroku, pokládat-li to za vhodné, odložit toto uznání nebo exekuci nebo učiniti je závislými na jistotě, kterou tento úřad ustanoví.

Článek 3.

Prokáže-li strana, proti které byl výrok vydán, že podle právních pravidel platných pro rozhodčí řízení je tu nějaký jiný důvod nežli důvody uvedené v článku prvním lit. a) a c) a v článku 2., lit. b) a c) a že tento důvod jí umožňuje bráti před soudem v odpor platnost výroku, může soudce podle svého uvážení odpřít uznání nebo exekuci nebo je odložit a poskytnouti straně přiměřenou lhůtu k tomu, aby dala příslušným soudem vysloviti neplatnost.

Článek 4.

Strana, která uplatňuje výrok nebo žádá za jeho výkon, musí zejména předložiti:

1. prvopis výroku nebo jeho opis vyhovující podle zákonodárství státu, kde byl nález vydán, podmínkám předepsaným pro zjištění jeho pravosti;

2. listiny a doklady, jež by podávaly důkaz, že výrok nabyt ve smyslu ustanoveném v článku prvním lit. d) moci práva ve státě, kde byl vydán;

3. po případě listiny a doklady, jež by podávaly důkaz, že byly splněny podmínky uvedené v článku 1., odstavci 1. a v odstavci 2., lit. a) a c).

Lze vyžadovati překlad výroku a ostatních listin uvedených v tomto článku do oficiálního jazyka státu, kde výrok je uplatňován. Tento překlad dlužno ověřiti diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, jehož příslušníkem je strana, která uplatňuje výrok, nebo přísežným tlumočnickem státu, kde výrok je uplatňován.

Článek 5.

Ustanovení předchozích článků nebrání

privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

Article 6.

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

Article 7.

La présente convention qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de ceux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

Article 8.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre. La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

Article 6.

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923.

Article 7.

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

Article 8.

The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

Article 9.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, ipso facto, the denunciation of the present Convention.

žádné zúčastněné straně v právu uplatnění rozhodčí výrok způsobem a v míře, jak to připouští zákonodárství nebo smlouvy státu, kde výrok je uplatňován.

Článek 6.

Tato úmluva vztahuje se jen na rozhodčí výroky, které byly vydány po té, kdy nabyl účinnosti Protokol o rozhodčích doložkách, vyložený v Ženevě od 24. září 1923.

Článek 7.

Tato úmluva, která bude vyložena k podpisu všem státům, které podepsaly Protokol z r. 1923 o rozhodčích doložkách, bude ratifikována.

Bude však moci býti ratifikována jen jménem oněch členů Společnosti Národů a oněch států-nečlenů, které ratifikovaly Protokol z roku 1923.

Ratifikační listiny budou uloženy co možná nejdříve u Generálního sekretáře Společnosti Národů.

Článek 8.

Tato úmluva nabude účinnosti za tři měsíce poté, kdy byla ratifikována jménem dvou Vysokých Smluvních Stran. Pro každou další smluvní stranu nabude účinnosti za tři měsíce po uložení její ratifikace u Generálního sekretáře Společnosti Národů.

Článek 9.

Tato úmluva může býti vypověděna jménem každého člena Společnosti Národů nebo jménem každého státu-nečlena. Výpověď bude písemně podána Generálnímu sekretáři Společnosti Národů, který neprodleně zašle ověřený opis tohoto oznámení všem ostatním smluvním stranám, uveda datum, kdy je obdržel.

Výpověď bude mít účinky jen vůči té Vysoké Smluvní Straně, která ji dala, a to rok poté, kdy oznámení došlo Generálního sekretáře Společnosti Národů.

Výpověď Protokolu o rozhodčích doložkách bude mít sama sebou v zápětí výpověď této úmluvy.

Article 10.

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

Article 11.

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

Article 10.

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, applies, can be effected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

Article 11.

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, of which the English and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.

ALLEMAGNE

Dr. ADOLF MÜLLER

GERMANY

AUTRICHE

E. PFLÜGL

AUSTRIA

BELGIQUE

BELGIUM

La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.¹

J. BRUNET

Traduction du Secrétariat: — Translation by the Secretariat:

¹ Belgium reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

Článek 10.

Účinnost této úmluvy nevztahuje se samo sebou na osady, protektoráty nebo území pod suverenitou nebo mandátem některé v Vysokých Smluvních Stran.

Rozšíření na jednu nebo několik těchto osad, území nebo protektorátů, pro něž platí Protokol o rozhodcích doložkách vyložený v Ženevě od 24. září 1923, může býti kdykoli provedeno prohlášením adresovaným Generálnímu sekretáři Společnosti Národů některou Vysokou Smluvní Stranou.

Toto prohlášení nabude účinnosti za tři měsíce po svém uložení.

Vysoké Smluvní Strany mohou kdykoliv vypovědět tuto úmluvu za všechny své osady, protektoráty nebo území shora uvedená nebo za některé z nich. Článek 9. platí pro tuto výpověď.

Článek 11.

Ověřený opis této úmluvy bude zaslán Generálním sekretářem Společnosti Národů každému členu Společnosti Národů a každému státu-nečlenu, který podepsal řečenou úmluvu.

Čemuž na svědomí nahoře uvedení zplnomocnění podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Ženevě, dne dvacátého šestého září roku tisícího devítistého dvacátého sedmého v jediném exempláři, jehož anglický a francouzský text mají stejnou platnost, a který bude uložen v archivu Společnosti Národů.

NĚMECKO

Dr. ADOLF MÜLLER

RAKOUSKO

E. PFLÜGL

BELGIE

Belgie si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které se pokládají jejím národním právem za obchodní.

J. BRUNET

BOLIVIE

BOLIVIA

Pour la Bolivie,
Sous réserve d'approbation constitutionnelle.¹

A. COSTA DU RELS

A. CORTADELLAS

GRANDE-BRETAGNE

GREAT BRITAIN

ET IRLANDE DU NORD

AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toute partie de l'Empire
britannique non membre séparé de
la Société des Nations.

and all parts of the British Empire
which are not separate Members
of the League of Nations.

AUSTEN CHAMBERLAIN

NOUVELLE-ZÉLANDE

C. J. PARR

NEW ZEALAND

Western Samoa is included.²

C. J. P.

DANEMARK

DENMARK

D'après le droit danois, les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas pour les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours de ces procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification.³

A. OLDENBURG

VILLE LIBRE DE DANTZIG

F. SOKAL

FREE CITY OF DANZIG

ESPAGNE

MAURICIO LOPEZ ROBERTS,
MARQUIS DE LA TORREHERMOSA

SPAIN

ESTONIE

ESTONIA

Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.⁴

A. SCHMIDT

FINLANDE

RUDOLF HOLSTI

FINLAND

FRANCE

FRANCE

Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.⁵

ARISTIDE BRIAND

Traduction du Secrétariat: — Translation by the Secretariat:

¹ Subject to Constitutional approval.

² Y compris le Samoa occidental.

³ Under Danish law, arbitral awards made by an arbitral tribunal do not immediately become operative; it is necessary in each case, in order to make an award operative, to apply to the ordinary Courts of Law. In the course of the proceedings, however, the arbitral award will generally be accepted by such Courts without further examination as a basis for the final judgment in the affair. Subject to ratification.

⁴ The Estonian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

⁵ The French Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

BOLIVIE

Za Bolivii, s výhradou ústavního schválení.

A. COSTA DU RELS

A. CORTADELLAS

VELKÁ BRITANIE

A SEVERNÍ IRSKO,

jakož i všechny části Britské říše, které nejsou zvláště členy Společnosti Národů.

AUSTEN CHAMBERLAIN

NOVÝ ZÉLAND

C. J. PARR

Včetně Západní Samoy.

C. J. P.

DÁNSKO

Podle dánského práva rozhodčí výroky vydané rozhodčím soudem nejsou okamžitě vykonatelné, nýbrž je nutno v každém případě obrátiti se za účelem jejich vykonatelnosti na řádné soudy. Při řízení před těmito soudy rozhodčí výrok bude však všeobecně přijat bez dalšího zkoumání za základ pro konečný rozsudek věci. S výhradou ratifikace.

A. OLDENBURG

SVOBODNÉ MĚSTO GDAŇSK

F. SOKAL

ŠPANĚLSKO

MAURICIO LOPEZ ROBERTS, MARKÝZ
DE LA TORREHERMOSA

ESTONSKO

Vláda estonská si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které se pokládají jejím národním právem za obchodní.

A. SCHMIDT

FINSKO

RUDOLF HOLSTI

FRANCIE

Francouzská vláda si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které se pokládají jejím národním právem za obchodní.

ARISTIDE BRIAND

GRÈCE

GREECE

Le Gouvernement Hellénique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.¹

R. RAPHAËL

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

ITALY

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

Le Luxembourg se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article 1^{er} aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.²

BECH

NICARAGUA

T. F. MEDINA

NICARAGUA

PAYS-BAS

BEELAERTS
VAN BLOKLAND

THE NETHERLANDS

PÉROU

M. H. CORNEJO

PERU

PORTUGAL

*PORTUGAL

1^o Le Gouvernement portugais se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier, aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

2^o Le Gouvernement portugais déclare qu'aux termes de l'article 10, la présente convention ne s'étend pas à ses colonies.³

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

ROUMANIE

ROUMANIA

Le Gouvernement roumain se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.⁴

C. ANTONIADE

SIAM

VARNVAIDYA

SIAM

SUÈDE

K. I. WESTMAN

SWEDEN

SUISSE

MOTTA

SWITZERLAND

TCHÉCOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA

En signant la présente Convention je déclare que la République Tchèqueoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus avec divers Etats et qui règlent les questions visées par cette Convention d'une manière dépassant ses dispositions.⁵

ZD. FIERLINGER

Traduction du Secrétariat: — Translation by the Secretariat:

¹ The Hellenic Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

² Luxemburg reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1, to contracts which are considered as commercial under its national law.

³ 1. The Portuguese Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1, to contracts which are considered as commercial under its national law.

2. The Portuguese Government declares, according to the terms of Article 10, that the present Convention does not apply to its Colonies.

⁴ The Roumanian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

⁵ On signing the present convention, I declare that the Czechoslovak Republic does not intend to invalidate in any way the bilateral treaties concluded by it with various States, which regulate the questions referred to in the present convention by provisions going beyond the provisions of the Convention.

ŘECKO

Řecká vláda si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které se pokládají jejím národním právem za obchodní.

R. RAPHAEL

ITALIE

VITTORIO SCIALOJA

LUCEMBURSKO

Lucembursko si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které se pokládají jeho národním právem za obchodní.

BECH

NICARAGUA

T. F. MEDINA

NIZOZEMSKO

BEELAERTS VAN BLOKLAND

PERU

M. H. CORNEJO

PORTUGALSKO

1. Portugalská vláda si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které jejím národním právem se prohlašují za obchodní.

2. Portugalská vláda prohlašuje, že ve smyslu článku 10., tato Úmluva nevztahuje se na její kolonie.

A. M. FERRAZ DE ANDRADE

RUMUNSKO

Rumunská vláda si vyhrazuje volnost omeziti závazek převzatý článkem prvním na smlouvy, které se pokládají jejím národním právem za obchodní.

C. ANTONIADE

SIAM

VARNVAIDYA

ŠVÉDSKO

K. I. WESTMAN

ŠVÝCARSKO

MOTTA

ČESKOSLOVENSKO

Podepisuje tuto Úmluvu, prohlašují, že Československá republika nechce se dotknouti dvoustranných smluv, které uzavřela a které upravují otázky, dotčené touto Úmluvou, v rozsahu převyšujícím její ustanovení.

ZD. FIERLINGER

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTRÝČCE, DNE 31. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky československé byla uložena v sekretariátě Společnosti Národů dne 18. září 1931, takže úmluva nabude pro republiku československou mezinárodní působnosti dnem 18. prosince 1931.

Touto úmluvou jsou vázány: Belgie, Belgické Kongo a Ruanda-Úrundi, Britská říše, pokud jde o Velkou Britanii a Severní Irsko, a za Bahamy, Britskou Guyanu, Britský Honduras, ostrovy Falklandské, Gibraltar, Zlaté Pobřeží, Jamaiku (včetně souostroví Turks, Caicos a Cayman), Keni, Tanganyiku, Ugandu, ostrovy Návětrné (Grenadu, Sv. Lucii, Sv. Vincent), Mauritius, Severní Rhodesii, Zanzibar, Nový Foundland a jménem Palestýny (kromě Zajordánska), Dánsko, Estonsko, Finsko, Francie, Itálie, Lucembursko, Německo, Nizozemsko (jen pro evropské území), Portugalsko, Rakousko, Rumunsko, Siam, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko, Nový Zéland (včetně Západní Samoy).

Dr. Beneš v. r.

193.

Vládní vyhláška
ze dne 11. prosince 1931,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 15. prosince 1931 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931.

Udržal v. r.